

13^E ÉDITION • FESTIVAL DE
LECTURE À VOIX HAUTE



LIVRES
EN TÊTE

16 AU 19 NOV. 2022

ÉDITO

LE MOT DES LIVREURS

Lire à haute voix, c'est l'art de donner sa voix pour interpréter un roman, une nouvelle, un poème, une correspondance... À l'instar du musicien soliste, le lecteur choisit « des morceaux de littérature » qu'il travaille comme une étude sonore.

Sa lecture donne vie à toutes les nuances de sens et de rythme du texte pour offrir au public l'interprétation la plus juste possible.

La lecture à haute voix des textes littéraires crée un univers, une atmosphère, des sentiments, des personnages que le lecteur intègre avant de les restituer par sa voix. Alors l'auditeur est en mesure d'écouter ces textes en créant ses propres images.



LE MOT DE GUILLAUME MÉTAYER AUTEUR

Pour beaucoup d'entre nous, la littérature est inaccessible et le livre fait peur. Comment dompter cette appréhension, d'autant plus forte en présence de textes anciens ? Eh bien, par la magie de la voix ! Alors la littérature prend corps, s'installe et devient accessible.

J'ai vu, pendant les séances de *Livres en Tête*, des gens se passionner pour des textes qu'ils n'auraient jamais rencontrés naturellement ; j'ai vu rire aux éclats et s'émouvoir des spectateurs qui lisent peu, comme ils me l'ont confié, puis se précipiter pour acheter le livre. Car la voix est le passage privilégié vers le plaisir du texte. J'ai toujours cru en son avenir : *Livres en Tête* en est à sa 13^e année !



LES LIVREURS

Le festival *Livres en Tête* entrant dans sa 13e édition, *Les Livreurs* lui injectent les vitamines nécessaires à sa croissance !

Notre objectif est immuable : inscrire la lecture à voix haute lors de soirées spectacles pluridisciplinaires, festives et conviviales.

Lors de 4 temps forts originaux, entourés d'écrivains, d'artistes et d'universitaires, nous vous invitons à fuir la mélancolie automnale et à venir fêter la littérature avec nous !

Le *Labo de l'Édition*, l'*Hôtel Littéraire Le Swann*, l'*Institut Liszt Paris* (Institut Hongrois) et le *Zèbre de Belleville* abriteront nos expériences littéraires originales.

Depuis 1998, la maison de production *Les Livreurs* amplifie la littérature par sa mise en voix dans des événements de spectacle vivant. L'équipe est constituée d'une quinzaine de lecteurs professionnels qui portent de nombreux projets (événements littéraires, festivals, ateliers, formations, conférences) dont le festival *Livres en Tête*. Ces lecteurs enseignent également la lecture à haute voix dans le cadre de l'atelier *La Sorbonne Sonore* à la *Faculté des Lettres de Sorbonne Université* et l'art oratoire à l'*Université Paris II Panthéon-Assas*.

Le festival *Livres en Tête* est né à Paris en 2009 : il est le premier festival parisien à célébrer la lecture à voix haute. *Livres en Tête* est le fruit de l'ambition des *Livreurs* et de la *Direction des Affaires Culturelles de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université* de faire connaître la lecture à voix haute sur la scène culturelle française.

« Le festival *Livres en Tête* est l'aboutissement logique de ma mission : faire connaître des textes originaux, dont certains dénichés par le talentueux lettré Guillaume Métayer, interprétés par *Les Livreurs* et les meilleurs étudiants de *La Sorbonne Sonore*, le tout dans une ambiance conviviale. »

- Yann Migoubert, directeur des *Affaires Culturelles de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université*

FABRICE DROUELLE

PRÉSIDENT DE LA 13^E ÉDITION

Longtemps présentateur du journal de *France Inter*, Fabrice Drouelle aura été pendant deux ans l'« Homme le plus écouté de France ».

Continueur de la tradition des Decaux, Bellemare et Zitronne, ces « grands conteurs » qui ont marqué des générations, Fabrice Drouelle manifeste un intérêt certain pour les histoires noires, extraordinaires, réelles ou imaginaires, portées par la voix seule.

Depuis plusieurs années déjà, il produit et présente la palpitante émission *Affaires Sensibles*, à laquelle sa voix et sa prosodie immédiatement reconnaissables donnent son identité, tout comme son générique de violons



grinçants devenant aujourd'hui cultissime, à l'instar de celui des « dossiers de l'écran ».

Fabrice Drouelle est donc un dramaturge de la voix, mais qui depuis des décennies ne craint pas également de monter sur les Planches, fait rarissime pour un *Homo Radioensis* dont l'adn est normalement de cacher son corps : *What else ?* Fabrice Drouelle est *the right man in the right place* pour présider la 13e édition de *Livres en Tête* !





MERCREDI
NOVEMBRE 16

19^h30 Ouverture des portes
20^h00 Début de l'événement
21^h30 Fin de l'événement

LE SON DE LECTURE

la traduction s'honore de Nietzsche

Au cours de cette soirée consacrée à l'art de l'interprétation et de la traduction, *Les Livreurs*, accompagnés d'un panel de spécialistes et d'amateurs éclairés, se prêtent au jeu audacieux de la critique.

On devrait comparer les traductions d'un grand texte comme on compare les différentes interprétations d'un chef d'œuvre musical. Rares sont les œuvres qui ont donné lieu à autant de versions que le *Zarathoustra* de Friedrich Nietzsche. À vos oreilles pour écouter la différence !

En compagnie de Guillaume Métayer, docteur en littérature, poète et traducteur de Nietzsche, Marc De Launay, philosophe, traducteur et spécialiste de Nietzsche, Hervé Le Tellier, auteur, prix Goncourt 2020 et de Valérie Zenatti, écrivaine, traductrice et scénariste.

 **MÉDIATEUR** : Guillaume MÉTAYER (docteur en littérature, poète et traducteur de Nietzsche)

 **INVITÉS** : Marc DE LAUNAY (philosophe, traducteur et spécialiste de Nietzsche), Hervé LE TELLIER (auteur, prix Goncourt 2020), Valérie ZENATTI (écrivaine, traductrice et scénariste)

 **LIEU** : LABO DE L'ÉDITION
02, rue Saint Médard ■ 75005 Paris ■ M° Place Monge

 **TARIFS** : 10€ (plein) ■ 5€ (étudiant) ■ Gratuit (étudiant Sorbonne Université)

 **BILLETTERIE** (réservation obligatoire) : www.billetweb.fr/let-2022

17 JEUDI NOVEMBRE

19^h30 Ouverture des portes

20^h00 Début de l'événement

23^h00 Fin de l'événement

LE SOLO THÉÂTRE

Du côté de chez Feydeau

Format créé par *Les Livreurs*, le *Solo Théâtre* est une véritable performance physique où l'interprète, seul en scène durant une heure, met en voix une pièce de théâtre et y incarne tous les personnages.

Plongez dans l'univers vaudeville de **Georges Feydeau** avec *Dormez, je le veux* et *Feu la mère de Madame*, performances rythmées par l'interview et les commentaires de **Violaine Heyraud**, maître de conférences à l'université *Sorbonne Nouvelle* et spécialiste de Feydeau.

Cette année, *Les Livreurs* s'invitent une nouvelle fois dans le splendide *Hôtel Littéraire Le Swann*, premier hôtel littéraire consacré à Marcel Proust, son œuvre et situé dans le quartier proustien de la plaine Monceau et de Saint-Augustin.



INVITÉE : Violaine HEYRAUD (maître de conférences à l'université *Sorbonne Nouvelle* et spécialiste de Feydeau)



PIÈCES : *Dormez, je le veux* ■ *Feu la mère de Madame*



LIEU : HÔTEL LITTÉRAIRE LE SWANN
15, rue de Constantinople ■ 75008 Paris ■ M° Europe



TARIFS : 10€ (plein) ■ 5€ (étudiant) ■ Gratuit (étudiant *Sorbonne Université*)



BILLETTERIE (réservation obligatoire) : www.billetweb.fr/let-2022



INFORMATION : Le bar sera ouvert au public pendant l'entracte



VENDREDI
 NOVEMBRE 18

19^h30 Ouverture des portes

20^h00 Début de l'événement

22^h30 Fin de l'événement

LE ROUGE & LE BLANC

grands crus & belles lettres

Pour cette soirée millésimée, *Les Livreurs* vous enivreront d'exquises goulées de littérature magyare, *hic*, pardon, hongroise !

La dégustation vineuse et philologique a été concoctée avec délicatesse et en grand secret par l'*Institut Liszt - Centre culturel hongrois Paris* et Guillaume Métayer, docteur ès lettres et spécialiste de la chose.

Sous les assauts de l'illustre pianiste **Karol Beffa**, vous voyagez et voltiguez à travers et par-delà *A Kárpátok*, les Carpates hongroises, dans une délicieuse chevauchée vineuse, littéraire et musicale !

 **PRÉSENTATEUR** : Guillaume MÉTAYER (docteur en littérature, poète et traducteur de Nietzsche)

 **INTERLUDES MUSICAUX** : Karol BEFFA (pianiste)

 **LECTURES** : Frigyes Karinthy, Sándor Márai, Dezső Kosztolányi, Gyula Krúdy, Agota Kristof, etc.

 **LIEU** : INSTITUT LISZT PARIS (INSTITUT HONGROIS)
92, rue Bonaparte ■ 75006 Paris ■ M° Saint-Sulpice

 **TARIFS** : 15€ (plein) ■ 10€ (étudiant) ■ 7€ (étudiant *Sorbonne Université*)

 **BILLETTERIE** (réservation obligatoire) : www.billetweb.fr/let-2022

19 SAMEDI NOVEMBRE

19^h30 Ouverture des portes

20^h00 Début de l'événement

23^h30 Fin de l'événement

LA CRÈME DU CRIME

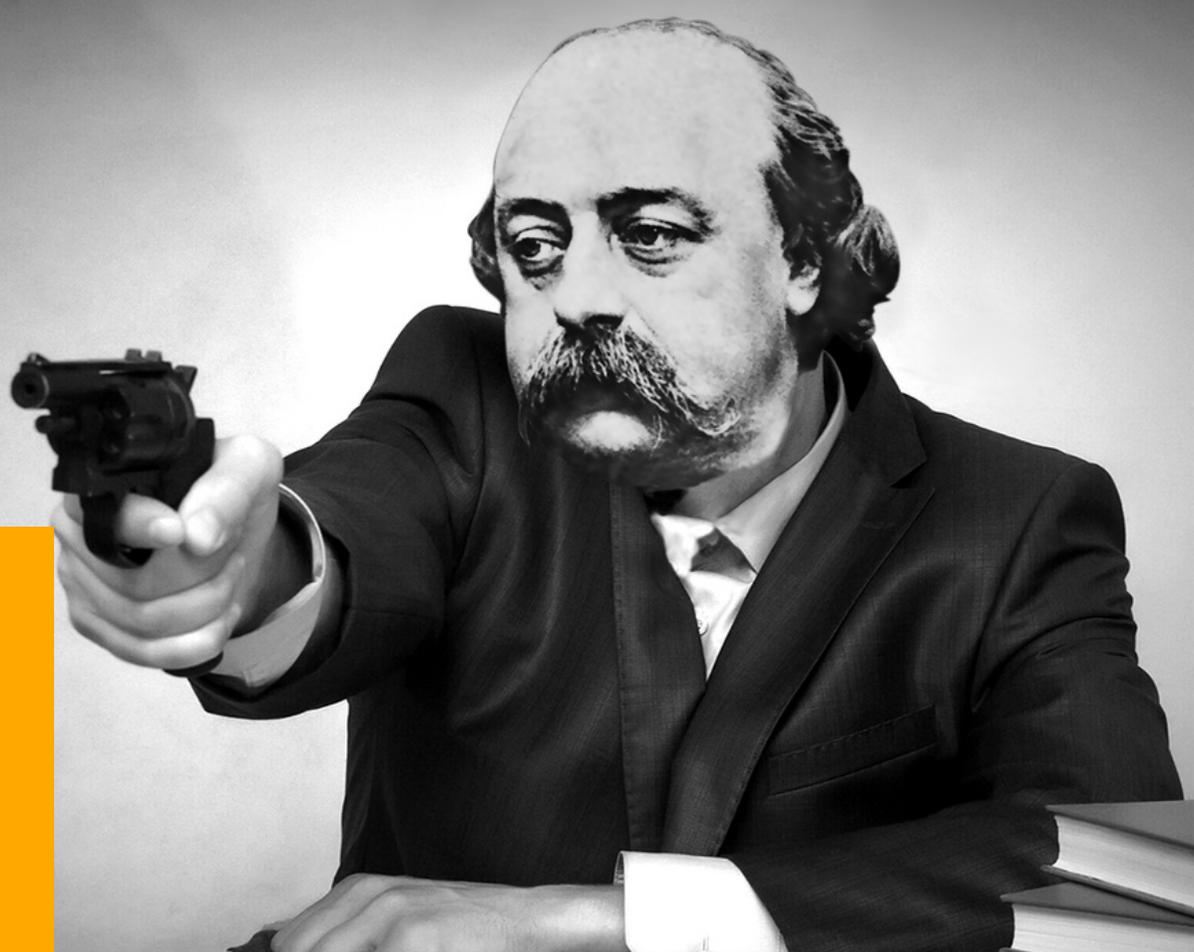
polars d'hier et d'aujourd'hui

Les Livreurs électrocutent *Le Zèbre de Belleville* avec un cabaret littéraire placé sous le signe du crime !

Tremblez à l'écoute de terribles récits de vengeance, planifications meurtrières ou rivalités de gangs, en compagnie de notre **président d'honneur, Fabrice Drouelle**, journaliste, animateur et producteur radio du podcast *Affaires Sensibles* à *France Inter* et de **Me Sophie Obadia**, avocat pénaliste au *Barreau de Paris*.

Cette soirée sera rythmée par les interviews de nos invités et par les interludes musicaux de la clarinettiste et saxophoniste **Christine Roch**.

Le crime prendra toutes les nuances de la folie, parfois méthodique... toujours pour mieux vous divertir tout en tremblant.



 **INVITÉ(E)S** : Fabrice DROUELLE (président d'honneur, journaliste, animateur et producteur radio à *France Inter*) et Me Sophie OBADIA (avocat pénaliste au *Barreau de Paris*)

 **INTERLUDES MUSICAUX** : Christine ROCH (clarinettiste et saxophoniste)

 **LECTURES** : Boileau-Narcejac, Maupassant, Conan Doyle, Allais, Oppel, Daeninckx, Manchette, etc.

 **LIEU** : LE ZÈBRE DE BELLEVILLE
63, boulevard de Belleville ■ 75011 Paris ■ M° Belleville

 **TARIFS** : 15€ (plein) ■ 10€ (étudiant) ■ 7€ (étudiant *Sorbonne Université*)

 **BILLETTERIE** (réservation obligatoire) : www.billetweb.fr/let-2022

 **INFORMATION** : Le bar sera ouvert au public pendant l'entracte

LE SON DE LECTURE

la traduction s'honore de Nietzsche

📅 DATE ET HORAIRES

MERCREDI 16 NOVEMBRE 2022

19h30 : ouverture des portes ▪ 20h00 : début de l'événement ▪ 21h30 : fin de l'événement

📍 LIEU

LABO DE L'ÉDITION
02, rue Saint-Médard, 75005
Paris ▪ M° Place Monge

★ INVITÉ(E)S

Marc DE LAUNAY
Hervé LE TELLIER
Valérie ZENATTI
▪
Guillaume MÉTAYER

💰 TARIFS

10€ (plein) ▪ 5€ (étudiant) ▪
Gratuit (étudiant *Sorbonne
Université*)

📄 BILLETTERIE

www.billetweb.fr/let-2022

LE SOLO THÉÂTRE

du côté de chez Feydeau

📅 DATE ET HORAIRES

JEUDI 17 NOVEMBRE 2022

19h30 : ouverture des portes ▪ 20h00 : début de l'événement ▪ 23h00 : fin de l'événement

📍 LIEU

HÔTEL LITTÉRAIRE LE SWANN
15, rue de Constantinople,
75008 Paris ▪ M° Europe

★ INVITÉE

Violaine HEYRAUD

💰 TARIFS

10€ (plein) ▪ 5€ (étudiant) ▪
Gratuit (étudiant *Sorbonne
Université*)

📄 BILLETTERIE

www.billetweb.fr/let-2022

📄 INFORMATIONS

Le Swann dispose d'un bar

LE ROUGE & LE BLANC

grands crus & belles lettres

📅 DATE ET HORAIRES

VENDREDI 18 NOVEMBRE 2022

19h30 : ouverture des portes ▪ 20h00 : début de l'événement ▪ 22h30 : fin de l'événement

📍 LIEU

INSTITUT LISZT PARIS
92, rue Bonaparte, 75006
Paris ▪ M° Saint-Sulpice

★ INVITÉS

Guillaume MÉTAYER
▪
Karol BEFFA

💰 TARIFS

15€ (plein) ▪ 10€ (étudiant)
▪ 7€ (étudiant *Sorbonne
Université*)

📄 BILLETTERIE

www.billetweb.fr/let-2022

LA CRÈME DE CRIME

polars d'hier et d'aujourd'hui

📅 DATE ET HORAIRES

SAMEDI 19 NOVEMBRE 2022

19h30 : ouverture des portes ▪ 20h00 : début de l'événement ▪ 23h30 : fin de l'événement

📍 LIEU

LE ZÈBRE DE BELLEVILLE
63, boulevard de Belleville,
75011 Paris ▪ M° Belleville

★ INVITÉ(E)S

Fabrice DROUELLE
Me Sophie OBADIA
▪
Christine ROCH

💰 TARIFS

15€ (plein) ▪ 10€ (étudiant)
▪ 7€ (étudiant *Sorbonne
Université*)

📄 BILLETTERIE

www.billetweb.fr/let-2022

📄 INFORMATIONS

Le Zèbre dispose d'un bar

FABRICE DROUELLE

LA CRÈME
DU CRIME



© Nathalie Guyon

Présentateur du journal de *France Inter*, **Fabrice Drouelle** aura été pendant deux ans *l'Homme le plus écouté de France*. Continuateur de la tradition des grands conteurs, Fabrice Drouelle manifeste un intérêt certain pour les histoires noires, extraordinaires, réelles ou imaginaires, portées par la voix seule.

Depuis 2014, il produit et présente la palpitante émission *Affaires Sensibles* sur *France Inter*, à laquelle sa voix immédiatement reconnaissable donne son identité, tout comme son générique de violons grinçants aujourd'hui cultissime.

Fabrice Drouelle est *the right man in the right place* pour présider la 13^e édition de *Livres en Tête*.

HERVÉ LE TELLIER

LE SON
DE LECTURE



Auteur de romans, nouvelles, poésies, théâtre, **Hervé Le Tellier** est aussi l'auteur de formes très courtes, souvent humoristiques, dont ses variations sur la Joconde.

En 1992, il a été coopté à *l'Oulipo (Ouvroir de Littérature Potentielle)* et a publié un ouvrage de référence sur le sujet : *Esthétique de l'Oulipo*. En 2019, il devient président de *l'Ouvroir*.

En parallèle, il participe à l'aventure de la série *Le Poulpe*, avec son roman, *La Disparition de Perek*, qui sera également adapté en bande dessinée.

En 2020, son dernier roman, *L'Anomalie*, publié aux éditions Gallimard, remporte le prix Goncourt. Son succès est tel qu'il est le deuxième prix Goncourt le plus vendu.

SOPHIE OBADIA

LA CRÈME
DU CRIME



Avocat au *Barreau de Paris*, Maître **Sophie Obadia** exerce en droit pénal et assure la défense pénale de personnes physiques et morales.

Spécialisée dans les affaires d'extradition et de mandats d'arrêt européens, Sophie Obadia a plaidé pour des ressortissants américains interpellés sur mandats d'arrêt et pour des étrangers réclamés par la France dans les affaires de fraude à la taxe carbone.

D'autre part, elle intervient fréquemment dans les affaires de mœurs, de harcèlement sexuel et moral, de viols et de violences sexuelles.

De 2016 à 2022, elle participe en tant que chroniqueuse à l'émission *L'heure des pros* proposée par *CNEWS*.

KAROL BEFFA

LE ROUGE
& LE BLANC



Compositeur, pianiste et universitaire franco-suisse, **Karol Beffa** est, depuis 2004, Maître de conférence à l'École Normale Supérieure.

En 2002, il devient le plus jeune compositeur français programmé au festival de musique *Présences*.

Il est l'auteur d'une vingtaine de musiques de films, et de trois musiques de scène et obtient en 2016 le *Grand Prix lycéen des compositeurs* et en 2017 le *Grand Prix de la musique symphonique de la SACEM* pour l'ensemble de sa carrière.

En 2013 et 2018, il remporte les *Victoires de la Musique classique*. Il a également été nommé *Chevalier des Arts et des Lettres* et *Chevalier de l'ordre du Mérite*.

GUILLAUME MÉTAYER

LE SON
DE LECTURE



© Gyula Czimbál

Guillaume Métayer, directeur de recherche au CNRS au sein de *Sorbonne Université*, est aussi traducteur de l'allemand et du hongrois et poète.

Il a publié *Nietzsche et Voltaire (Flammarion, 2011)*, *A comme Babel. Traduction, poétique (La Rumeur libre, 2020)* et la première édition et traduction intégrales des *Poèmes complets* de Nietzsche (*Belles-Lettres, 2019*, réimp. 2022).

Il a porté en français de nombreux poètes hongrois tels que Attila József, Ágnes Nemes Nagy, Krisztina Tóth, István Kemény, etc.

Après *Libre jeu (Caractères, 2017)*, son nouveau recueil, *Mains positives*, est en cours de publication.

VIOLAINE HEYRAUD

LE SOLO
THÉÂTRE



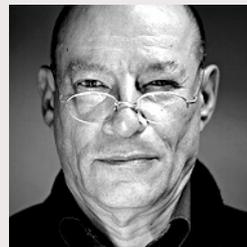
Maître de conférence à la *Sorbonne Nouvelle* et membre permanente du *Centre de Recherche sur les Poétiques du XIXe siècle*, **Violaine Heyraud** se consacre particulièrement à l'étude de grands dramaturges tels Georges Feydeau, Eugène Labiche ou encore Sacha Guitry.

Elle s'attaque également à la production artistique en tant que dramaturge pour la pièce *On purge Bébé !* de Feydeau, mis en scène par Emeline Bayart.

En 2021, elle publie *Théâtre, de Georges Feydeau* dans la collection *Bibliothèque de la Pléiade* aux éditions Gallimard et participe à de nombreuses émissions radiophoniques à *France Culture* ou *RFI*.

MARC DE LAUNAY

LE SON
DE LECTURE



© Olivier Roller

Philosophe et traducteur en français de philosophie et de littérature allemande, **Marc de Launay** est également chercheur en philosophie au CNRS ENS-Ulm.

Ses travaux portent plus particulièrement sur la philosophie allemande et sur le philosophe Friedrich Nietzsche, le néokantisme et l'herméneutique.

Il dirige l'édition de travaux de Nietzsche dans la collection *La Bibliothèque de la Pléiade* et anime des émissions radiophoniques notamment sur *France Culture*.

VALÉRIE ZENATTI

LE SON
DE LECTURE



© Valérie Zenatti DR

Née à Nice, **Valérie Zenatti**, écrivaine, traductrice et scénariste, a passé toute son adolescence en Israël.

De retour en France, elle exerce les métiers de journaliste et de professeure d'hébreu avant de se consacrer à l'écriture de romans pour la jeunesse, pour les adultes, de scénarios et de traductions.

Son premier roman, *Une addition des complications*, a été publié en 1999. Une douzaine de titres ont suivi, dont *Une bouteille dans la mer de Gaza*, en 2005 qui a reçu une vingtaine de prix, a été traduit dans quinze pays, adapté au théâtre puis au cinéma par Thierry Binisti en 2012 sous le titre *Une bouteille à la mer*. Ses romans pour adultes sont publiés aux *Editions de l'Olivier*.

CHRISTINE ROCH

LA CRÈME
DU CRIME



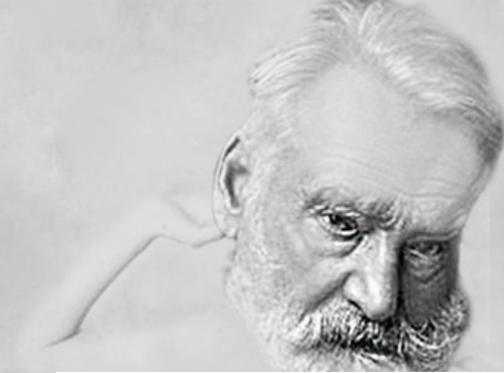
© Christine Roch DR

Christine Roch est clarinettiste et saxophoniste. Sa curiosité sans frontières lui permet de s'impliquer dans des univers musicaux très différents, variant de l'afro jazz à l'afro colombien, en passant par la musique orientale et toutes les formes décomplexées d'un jazz sans frontières ou d'une pop teintée de world music.

Elle s'illustre aux côtés de Tony Allen, d'Hakim Hamadouche, mais aussi d'Emily Loizeau, de Rachid Taha ou de Hugh Coltman, entre autres.

Elle accompagne également des projets de théâtre et de danse tout en continuant le jazz et les big bands.

Actuellement, Christine Roch joue dans *Le Sacre du Tympan* pour *L'Odyssée* (Victoire du jazz 2020 groupe) et *Cartoons 2*.



CONTACT

CAMILLE MANUEL

contact@leslivreurs.com

07.86.60.45.66



www.leslivreurs.com
contact@leslivreurs.com

